

Cervantes

Bulletin of the CERVANTES SOCIETY OF AMERICA

VOLUME XXXI, NUMBER 2

FALL 2011



Cervantes

Bulletin of the CERVANTES SOCIETY OF AMERICA

THE CERVANTES SOCIETY OF AMERICA

President

HOWARD MANCING (2010-2012)

Vice-President

ADRIENNE MARTÍN (2010-2012)

Managing Director

CAROLYN NADEAU (2009-2011)

Communications Director

MATTHEW WYSZYNSKI (2009-2011)

Executive Council

JOAN CAMMARATA (2009-2011)

ANA GÓMEZ LAGUNA (2010-2012)

CHARLES PRESBERG (2009-2011)

STEVE WAGSCHAL (2009-2011)

MARÍA ANTONIA GARCÉS (2009-2011)

MICHAEL J. MCGRATH (2010-2012)

CORY REED (2010-2012)

AMY WILLIAMSEN (2009-2011)

CERVANTES: BULLETIN OF THE CERVANTES SOCIETY OF AMERICA

Editor: BRUCE R. BURNINGHAM (2011-2013)

Assistant to the Editor: ESTEBAN TOUMA (2011-2012)

Book Review Editor: WILLIAM H. CLAMURRO (2007-2011)

Associate Editors

ANTONIO BERNAT

JEAN CANAVAGGIO

JAIME FERNÁNDEZ

EDWARD H. FRIEDMAN

LUIS GÓMEZ CANSECO

JAMES IFFLAND

FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA

ADRIENNE MARTÍN

VINCENT MARTIN

FRANCISCO RICO

GEORGE SHIPLEY

EDUARDO URBINA

ALISON P. WEBER

DIANA DE ARMAS WILSON

Cervantes is the official journal of the Cervantes Society of America. It publishes scholarly articles, twice yearly, in English and Spanish on Cervantes's life and works, as well as reviews and notes of interest to *cervantistas*. Subscription to *Cervantes* is a part of membership in the Cervantes Society of America, which also publishes a newsletter: \$30.00 per year for individuals, \$60.00 for institutions, \$35.00 for couples, and \$15.00 for students. MEMBERSHIP is open to all persons interested in Cervantes. Online payment (via PayPal) can be made at www.cervantessociety.com. Or, send a check in US dollars to CAROLYN NADEAU, Department of Hispanic Studies; Illinois Wesleyan University; Bloomington, Illinois 61702 (cnaudeau@iwu.edu). SUBMISSIONS: Manuscripts should be sent as email attachments to BRUCE R. BURNINGHAM (burningham@ilstu.edu) in Microsoft Word (either .doc or .docx) format. Submissions should follow MLA Style. *Cervantes* requires anonymous submission. Authors should therefore include a separate cover sheet that contains the author's name, the title of the essay, and all necessary contact information. Beyond this cover sheet, authors should remove all personally identifying information from the document and should refer to themselves (and to their previous work) exclusively in the third-person. Authors who are not already members of the Society will need to join (at least for the year) once manuscripts have been formally accepted for publication. For more information, please see www.cervantesjournal.com. BOOKS for review should be sent to WILLIAM H. CLAMURRO, Department of Modern Languages and Literatures, Emporia State University, Emporia, Kansas 66801-5087 (wclamurr@emporia.edu).

Editor's Note

- BRUCE R. BURNINGHAM 7

Helena Percas de Ponseti, 1921-2011

- MICHAEL MCGAHA 9

In Memoriam: Helena Percas de Ponseti (1921-2011)

- FRANCES LUTTIKHUIZEN 15

ARTICLES

Sancho Panza's "por negros que sean, los he de volver blancos o amarillos" (DQ 1.29) and Juan de Mariana's *De moneta* of 1605

- E. C. GRAF 21

Este ensayo contribuye a la interpretación del tema del cuerpo económico que se encuentra en tantos textos de Cervantes. Mi interpretación se centra en la alusión a la raza y al comercio de los esclavos africanos que articula Sancho en el capítulo veintinueve de la primera parte de *Don Quijote*. Si conectamos la enigmática frase de Sancho con las referencias al llamado "dinero negro" que hace Juan de Mariana en sus ensayos sobre la política monetaria de Felipe II y Felipe III hacia principios del siglo XVI, logramos añadir otros niveles de significación a la ya compleja narrativa cervantina. En el contexto de las críticas de Mariana, la frase de Sancho sugiere que Cervantes estaba al tanto de los debates sobre la alteración de la moneda emprendida por los reyes Habsburgo a fin de financiar sus enormes déficits. Bajo esta luz, el materialismo de Cervantes indica bastante más que una predilección por la complejidad barroca o una atracción realista a la subversión carnavalesca de las normas clásicas. De hecho, el carácter mundano de la obra cervantina deriva de una actitud teóricamente sustentada y políticamente crítica, lo cual también puede decirnos algo sobre nuestras propias circunstancias económicas.

Dorotea's Displacement: Performing the Possible in Early Modern Spain

- CHRISTINE GARST-SANTOS 51

Este ensayo combina la teoría de *performativity* de Judith Butler con los acercamientos materialistas a la subjetividad masculina de la temprana modernidad española (Maravall, Mariscal, Rodríguez) para analizar las innovadoras representaciones de clase y género hechas por Dorotea en *Don Quijote*. Aunque Dorotea entra en la novela como una

desplazada labradora engañada, dentro de sus representaciones en la Sierra Morena y la venta de Juan Palomeque, Dorotea no solamente se redime a sí misma sino que también redime a don Fernando, el noble desocupado responsable por su desplazamiento social. En el presente ensayo, demuestro que Dorotea usa los discursos que circulaban en los manuales de Vives y Fray Luis, además de los tratados económicos de arbitristas como Cellorigo y Guzmán para resistir su triple marginalización como mujer, como no-virgen y como rica labradora. Gracias a sus astutas selecciones y recombinaciones de los discursos disponibles, Dorotea logra construirse una subjetividad femenina viable basada en la virtud incipiente de las buenas obras—y no las tradicionales de sangre y linaje. Al final, el éxito personal de Dorotea tiene críticas implicaciones políticas: para salvar a la república, las virtudes tradicionales de sangre y linaje tienen que ser reemplazadas por la industria mercantilista.

Viaje del Parnaso: Una odisea de títeres en escena

ESTHER FERNÁNDEZ 85

In December of 2005—and through 2007—the Compañía Nacional de Teatro Clásico staged the world's first theatrical adaptation of Cervantes's poem *Viaje del Parnaso*. The play was a great success and toured the best classical theater festivals and main cities of Spain, as well as Guanajuato, Mexico and Bogotá, Colombia. Among the original staging decisions made by Eduardo Vasco, director of the adaptation, was the incorporation of performance techniques belonging to Medieval, Early Modern, and Baroque folk traditions, such as the use of wooden puppets, shadow puppetry, and oral storytelling. The objective of this article is to analyze the impact of this theatrical adaptation as a "research project" in cultural, literary, and performative studies of Cervantes. In other words, the goal is to understand how a dense satirical poem can successfully reach a broader national and international audience and to consider the consequences of this alternative staging experiment in the way we interpret the poetic text.

Cervantine Theater as Counter-Perspective Aesthetic: Reconsidering *El rufián dichoso*

MELANIE HENRY 105

Este trabajo ofrece una revaluación de la obra *El rufián dichoso* que relaciona la "auto-reconstrucción" de la picaresca con la noción de William Childers, según la cual el protagonista de Cervantes es un actor consumado. Uno de los puntos centrales de este argumento consiste en explorar el uso que Lugo hace del lenguaje como su *modus operandi* para elaborar una identidad ficticia, haciendo especial hincapié en aquellas escenas en las que el protagonista cervantino forja una realidad ilegítima. A través de las teorías lingüísticas de J. L. Austin y Paul Grice, este artículo pretende mostrar de qué manera Lugo explota las normas que determinan una comunicación eficaz para así manejar la perspectiva de sus espectadores. Por lo tanto, este estudio se centra en la transgresión lingüística de *El rufián dichoso* como una estrategia teatral que enfatiza la artificialidad del teatro como representación y deformación de la propia realidad. Por último, Cervantes desafía a su lector/spectador a que perciba cómo y por qué esta comedia de santos modifica y reconstruye el material hagiográfico para el propósito de la dramatización.

Pensamiento político y concepción del mundo en Cervantes: El gobierno de la ínsula Barataria

GUILLERMO FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ-ESCALONA 125

The episode of the Ínsula Barataria represents a passage of *Don Quixote* in which the key concepts of Cervantes's political thought are better demonstrated than in any other passage of the work. This episode takes shape in two interrelated parts. The first contains Don Quixote's advice to Sancho, which constitutes a narrative representation of

Cervantes's political thought. The second, which features Sancho Panza's actions once he assumes the role of Governor of Barataria, suggests that all political action must be subordinated to morals. And both of these are contained within a framework of mockery that, far from ridiculing the protagonists, shows the moral degeneration of the Duke's servants. The political, moral, and parodical interpretations of this passage become meaningful within a more general frame, that of the modern conception of the world. In this conception, politics is embedded within both morals and moral behavior. Cervantes's parodical elements (such as the chivalresque and the carnivalesque) symbolize a way of representing a case study, the meaning of which reveals the limits of obsolete intellectual models in order to highlight Sancho Panza's profound governing sense: the crisis of values in the transition from the Renaissance to the Baroque.

A Soldier's Shame: The Specter of Captivity in "La historia del cautivo"

PAUL MICHAEL JOHNSON..... 153

Al estudiar el personaje del Capitán Ruy Pérez de Viedma de *Don Quijote*, este ensayo propone la existencia de un fenómeno que llamo el espectro del cautiverio: una continua aflicción afectiva inscrita en la figura del cautivo que se manifiesta sobre todo en la expresión de la emoción de la vergüenza. Esta vergüenza tiene su origen en varios códigos culturales de la España imperial, entre los cuales se contempla el estigma que acompañaba al cautivo español debido a la sospecha de apostasía y la percepción popular del cautiverio como una experiencia contaminante. Afligido por el espectro del cautiverio, el Capitán tiene que depender de su talento retórico al narrar su historia para así disipar esta sospecha y ser aceptado por los demás huéspedes de la venta. Las dimensiones sociales de este intercambio narrativo, consecuentes con la concepción aristotélica de la emoción y fundamentales para la estética cervantina, prescriben la necesidad de un diálogo público para resolver cargas emocionales fuertes y enfrentar a su vez los asuntos políticos y éticos de los que se nutren.

Framing Interiority: "El coloquio de los perros" and Inquisitional Certainty

DALE SHUGER..... 185

En este trabajo, leo la novela ejemplar "El coloquio de los perros" a la luz de varios informes escritos por los Inquisidores de Logroño en los cuales los autores pretenden convencer a sus superiores de la realidad o la ficción de las alegaciones de brujería en su distrito. Aunque llegan a conclusiones opuestas, los dos autores emplean estrategias narrativas literarias para crear la apariencia de un argumento científico e infalible sobre realidades invisibles e interiores. Considero que la estructura de "El coloquio de los perros"—la creación de expectativas de revelación en el lector y su deliberada frustración posterior—funciona como una manipulación de semejantes estrategias narrativas para rechazar tal certeza, para destacar la ficción en todo intento de conocer "científicamente" la interioridad y lo invisible.

Reminiscencias evangélicas a lo largo del *Quijote*

PATRIZIA DI PATRE 213

This study examines the way in which three rhetorical formulas from the New Testament are echoed in *Don Quixote*. The first, which comes from John 15:30 and appears in part one, chapter one of the novel, is an unexpected treatment, thus making its origin almost imperceptible. The other two, which are more transparent, rely on techniques of artistic refraction in the creation of an altered reference.

REVIEWS

José Montero Reguera. *Cervantismos de ayer y de hoy:*

Capítulos de historia cultural hispánica.

LUIS GÓMEZ CANSECO and MAR GONZÁLEZ MARIANO 221

Miguel de Cervantes. *The BAGNIOS OF ALGIERS and THE GREAT SULTANA: Two*

Plays of Captivity. Edited and Translated by Barbara Fuchs and Aaron J. Ilika

MICHAEL J. MCGRATH 224

REVIEWS

José Montero Reguera. *Cervantismos de ayer y de hoy: Capítulos de historia cultural hispánica*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011. 334 pp. ISBN: 978-84-9717-150-2.

Aun cuando Cervantes no llegara a sospecharlo, su persona y su obra han terminado por convertirse en causa de desvelos, imposturas, desmanes, sacrificios, polémicas, enemistades, amistades y vocaciones radicales. Todo eso y mucho más es lo que conocemos como *cervantismo*, a pesar de que el *Diccionario de la Real Academia Española* lo defina escueta y asépticamente como “Estudio de la vida y obras de Cervantes.” La simple enumeración de los ríos de tinta, buena y mala baba y líquidos varios que ha hecho correr Cervantes, al menos desde 1605, dan para una historia tan larga como fascinante y enrevesada. Y esa historia es la que José Montero ha venido urdiendo con paciencia y trabajo, desde que, allá por 1997, publicara *El Quijote y la crítica contemporánea*. A aquella estupenda monografía le siguieron *El Quijote durante cuatro siglos; Lecturas y lectores y Lecturas españolas del Quijote* en 2005; y *Luis Astrana Marín, fundador de la Sociedad Cervantina*, escrito de consumo con su padre—también José Montero—en 2007; ahora vienen a sumársele estos *Cervantismos de ayer y de hoy*. Con algo más que buen criterio, el autor ha subtitulado su ensayo “*Capítulos de historia cultural hispánica*,” pues, si podemos estudiar sin empacho alguno los comentarios a Garcilaso, las polémicas gongorinas o los debates sobre la licitud del teatro, con más razón cabe detenerse en los ires y venires del cervantismo, que conforman una parte esencial de la cultura hispánica y hasta del ser español, si es que lo hay.

Junto a algún texto inédito, en el libro se reúnen y revisan trabajos anteriores, aunque ordenados de tal manera que el lector puede contemplar una trayectoria curiosa unas veces, erudita otras y hasta en ocasiones emocionada de las derrotas que los estudios cervantinos han seguido desde el siglo XVII hasta el XX. De acuerdo a esa disposición cronológica, los capítulos se presentan divididos en tres grandes bloques: “Del siglo del *Quijote* al siglo de las luces,” “De la ilustración al romanticismo” y “El siglo XX.” En el primero de

ellos Montero hace cuatro calas, que comienzan con una de las primeras interpretaciones políticas del *Quijote*, nacida a la sombra de los enfrentamientos entre España y Portugal entre 1640 y 1641, para centrarse luego en las lecturas dieciochescas del libro, con personajes fundamentales para la recuperación de Cervantes como Blas Nasarre o Gregorio Mayans y Siscar. Es en este momento cuando, por un lado, Cervantes se convierte en arsenal inagotable de tramas teatrales y cuando, por otro, cuajan las lecturas trascendentes del *Quijote*, comenzando por el apunte de José Cadalso en sus *Cartas marruecas* sobre la existencia de dos sentidos en la obra: "...no deja de mortificarme la sospecha de que el sentido literal es uno y el verdadero es otro muy diferente." Pero, sobre todo, fue entonces cuando la novela cervantina se convirtió en un clásico para la literatura española, es decir, en un texto digno de comentario y en instrumento para la reivindicación de la grandeza de la cultura hispánica frente a otras culturas europeas.

La segunda parte del libro, "De la Ilustración al Romanticismo," se abre como un vistazo a la figura de dos eruditos claves en la historia de los primeros cervantismos, don Juan Antonio Pellicer y don Diego Clemencín. Siguen unas muy interesantes páginas sobre las precisiones geográficas del *Quijote*, las polémicas en torno al lugar de nacimiento del héroe y los mapas que acompañaron las más señaladas ediciones desde que John Bowle estampara uno con la suya, a fin convertirse, según entendía el reverendo inglés, en "una considerable fuente de entretenimiento" para los lectores. Por último, hace Montero un finísimo análisis de la influencia que Cervantes y Calderón pudieron tener sobre las técnicas escénicas desarrolladas por el duque de Rivas en *Don Álvaro o la fuerza del sino*.

Los trabajos que componen "El siglo XX" ocupan el grueso de este estudio, atinadamente distribuidos en cuatro ámbitos: "Panoramas," "Relecturas," "Evocaciones" y "Coda." El primero de esos panoramas atiende al supuesto andalucismo de Cervantes a partir de un documento de 1593 en el que el propio autor se declara "natural de la ciudad de Córdoba." Lo que sigue es un repaso a las argumentaciones esgrimidas—por interés o con intención limpia—a favor y en contra de esa condición andaluza, que comienza en el siglo XVII y termina en la reconsideración de la cuestión, ya desde otras perspectivas y con nuevos matices, por parte de críticos como Emilio Orozco o Francisco Márquez Villanueva. "La crítica sobre el *Quijote* en la primera mitad del siglo XX" es un muy detallado repaso de los estudios cervantinos entre 1900 y 1950, donde se parte de las inercias todavía vivas del pensamiento decimonónico, para estudiar la importancia que tuvo el tercer centenario de la publicación

del *Quijote* en 1905, la entrada del libro en los planes de enseñanza, los avances en los trabajos de edición. Ese recorrido encuentra dos hitos fundamentales en la exégesis quijotesca del 98 y en la Escuela Filológica, con Menéndez Pidal y la labor excepcional de Américo Castro a la cabeza. Para finalizar esta sección, José Montero traza un panorama del cervantismo hispanoamericano, deteniéndose en la aparición de motivos quijotescos en las fiestas coloniales, en la amplia recepción de la novela en los nuevos territorios y su posterior influencia en obras como *Lazarillo de ciegos caminantes* de Calixto Bustamante Carlos o *Don Catrín de la Fachenda* y *La Quijotita y su prima* de José Joaquín Fernández Lizardi, para cerrar con un elenco de señalados cervantistas hispanoamericanos como José Toribio, Francisco de A. Icaza, Federico de Onís, Amado Alonso, Arturo Marasso, Celina Sabor de Cortázar, Isaías Lerner, Luis Andrés Murillo, José Gaos o Carlos Fuentes.

Una singular versión musical de *El patio de Monipodio*, firmada por José Montero Iglesias y Francisco Moya, abre el apartado “Relecturas”—que continúa con el análisis de la lúcida incursión de Antonio Machado en los territorios del cervantismo a partir de las reflexiones de contemporáneos como Unamuno u Ortega—with la intención de subrayar el papel del *Quijote* como símbolo de lo más hondamente popular de España. También hay lugar para el examen de la querencia cervantina en Azorín (especialmente a través del capítulo decimocuarto de *Una hora de España*, titulado “Un viandante”) o para revisar la trayectoria intelectual de tres destacados estudios de la obra cervantina: Francisco de A. Icaza, Martín de Riquer y Edward C. Riley. Por su parte, el “Tríptico francés” se detiene en la recepción del *Quijote* en Francia y en dos excepcionales aportaciones del hispanismo francés: los *Études sur Don Quichotte* de Monique Joly y el imprescindible *Cervantes: Raíces folklóricas* de Maurice Molho.

Probablemente las páginas más emocionadas e intensas de estos *Cervantismos de ayer y de hoy* sean las tres “Evocaciones” de Vicente Gaos, Alberto Porqueras Mayo y José María Casasayas, donde, a la revista a las labores realizadas por los tres cervantistas, se suma el recuerdo personal de los amigos ya perdidos. El libro se cierra con una coda sobre “El cervantismo en la confluencia de dos siglos,” donde, para abrir boca, se presenta una reseña detallada de las actividades, estudios y encuentros que, en torno a Cervantes y a su obra, se realizaron entre 1990 y 1994 y que originalmente aparecieron en la revista *Edad de Oro* como una suerte de anuario cervantino. Le sigue una estupenda crónica, entre personal y académica, del encuentro que la Asociación de Cervantistas organizó en Lepanto para el año 2000, donde

brilla lo grato de aquel viaje, aunque no por ello se esquive la tensión que don Miguel de vez en cuando provoca entre sus devotos. Por último, en “Presente y futuro de la Asociación de Cervantistas” se refiere la admirable tarea que desde la Asociación se sigue llevando a cabo año tras año para mantener viva la llama del cervantismo, incluso cuando los fastos y los jolgorios parezcan dejar a Cervantes en un segundo plano. En este capítulo final, José Montero habla y escribe desde su responsabilidad como presidente de la Asociación de Cervantistas, reproduciendo los discursos oficiales con que le correspondió cumplir en los coloquios celebrados en Seúl, Argamasilla de Alba y Alcalá de Henares entre 2004 y 2006.

Cuando ya casi amenaza en el horizonte del 2015 un nuevo centenario del *Quijote* con todo su aparato de encuentros, saraos y páginas impresas, José Montero Reguera nos ofrece con este libro una excelente puesta al día del cervantismo y una demostración inequívoca de la salud de hierro que los estudios en torno a Cervantes han mantenido a lo largo de los últimos cuatro siglos. Y es que todavía—aunque no sabemos si por mucho tiempo—hay gentes dispuestas a sacrificar sus ocios y consagrarse sus vidas para adentrarse en ese laberinto maravilloso y esquivo que encierra el *Quijote* y descifrar el enigma que encierran sus páginas.

LUIS GÓMEZ CANSECO
Universidad de Huelva
canseco@uhu.es

MAR GONZÁLEZ MARIANO
Universidad de Huelva
lamariglez@hotmail.com

Cervantes, Miguel de. *The BAGNIOS OF ALGIERS and THE GREAT SULTANA: Two Plays of Captivity*. Edited and Translated by Barbara Fuchs and Aaron J. Ilika. Philadelphia: U of Pennsylvania P, 2010. xx + 175. ISBN: 978-0-8122-4209-6.

Miguel de Cervantes published *Los baños de Argel* [*The Bagnios of Algiers*] and *La Gran Sultana* [*The Great Sultana*] in *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados* (1615). Barbara Fuchs and Aaron J. Ilika chose to translate